Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 5:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jak, ze względu na to, miałbym ci przebaczyć? Twoi synowie opuścili Mnie i przysięgają na tych nie-bogów. Chociaż syciłem ich, cudzołożyli, tłoczą się w domu nierządnicy. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | I jak, ze względu na to, miałbym ci przebaczyć? Twoi synowie Mnie opuścili i przysięgają na tych, którzy nie są bogami! Chociaż ich karmiłem do syta, cudzołożyli, pełno ich w domach nierządnic! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Dlaczego miałbym ci to przebaczyć? Twoi synowie opuścili mnie i przysięgają na tych, którzy nie są bogami. Jak tylko ich nakarmiłem, zaraz cudzołożyli i tłumnie zbierali się w domu nierządnicy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Jestże co, dlaczegobym ci miał przepuścić? Synowie twoi opuścili mię, a przysięgają przez onych, którzy nie są bogami. Jakom ich jedno nakarmił, zaraz cudzołożą, a do domu wszetecznicy hurmem się walą. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Dlaczegoż będę mógł być miłościw tobie? Synowie twoi opuścili mię i przysięgają przez te, którzy nie są bogami! Nakarmiłem je, a cudzołożyli i w domu wszetecznice nierząd płodzili. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Dlaczego mam ci okazać łaskę? Synowie twoi opuścili Mnie i przysięgali na tych, co nie są bogami. Nasyciłem ich, a oni popełniali cudzołóstwo, zbierali się w domu nierządu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Dlaczego miałbym ci przebaczyć? Twoi synowie opuścili mnie i przysięgają na tych, którzy nie są bogami. Dałem im żywności do syta, a oni cudzołożą, bywają gośćmi w domu wszetecznicy. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Z jakiego powodu mam ci przebaczyć? Twoi synowie Mnie opuścili i przysięgali na tych, którzy nie są bogami. Nakarmiłem ich, a oni cudzołożyli, w domu kobiety nierządnej się zbierali. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | „Jak w takim razie mam ci przebaczyć? Twoje dzieci Mnie porzuciły i przysięgały na tych, co nie są bogami. Karmiłem ich, a oni cudzołożyli i tłumnie odwiedzali dom rozpusty. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jakże mam ci to odpuścić? Synowie twoi mnie opuścili i przysięgali na tych, którzy nie są Bogiem. Karmiłem ich do syta - a oni oddani rozpuście, schodzą się gromadnie w domu nierządnicy. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | За що з цих буду милосердний з тобою? Твої сини Мене оставили і клялися тими, що не є богами. І Я їх нагодував, і чужоложили і розпустилися в розпусних домах. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Dlaczego miałbym ci to wybaczyć? Twoi synowie Mnie opuścili i przysięgają na bożyszcza; kiedy ich nakarmiłem oddali się rozpuście, zgromadzili oddziały do ataku na dom wszetecznicy. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jak mogę ci to przebaczyć? Twoi synowie mnie opuścili i przysięgają na to, co nie jest Bogiem. Syciłem ich, lecz oni dalej cudzołożyli, chodzą też gromadnie do domu nierządnicy. |